

“影视+文旅”驱动乡村振兴的理论逻辑与实践路径探索

■文/刘莹

文旅融合是带动乡村产业转型及实现文化延续的关键点,在乡村振兴过程中发挥着重要作用。而影视艺术依托其大众传播能力、情感带动能力以及场景构建能力,可以迅速跨越地理层面的隔阂,将乡村自然资源和文化积淀转化成为能够看到、传得开的视觉形象,从而与文旅产业深度绑定,并实现“影视引流、文旅承接、产业赋能”的良性循环。本文基于影视和文旅产业之间的深层互动,以吉林省乡村实践为切入点,分析“影视+文旅”助推乡村振兴的理论逻辑,探索能够落地的操作路径,为乡村振兴注入新动能、提供新参考。

“影视+文旅”驱动乡村振兴的核心理论根植于产业融合与文化传播两大理论,其重点在于利用影视媒体的传播长处挖掘乡村旅游资源的内在潜力,实现文化推广与产业进步的相互助力,最后协同推动乡村振兴。影视作为一种大众化传播方式,其所展现的农村形象能够冲破乡村的地理限制快速进入大众视线,进而打造出乡村文旅的“金字招牌”,这是文化传播理论中符号传递与观众共鸣的具体表现。同时,产业融合理论也给两者的紧密结合提供了具体依据,影视制作的内容与乡村文旅的资源条件相互融合、彼此带动,其中影视作品为旅游产业带来客流入口与内容保障,而文旅产业又为影视拍摄提供了真实场地和文化素材,由此构成“内容制作—流量引导—消费变现—产业迭代”的循环,促使乡村产业由简单的农耕模式向多元融合转变。吉林省内的诸多实践的微型样本生动印证了这一逻辑的可行性。如白山市江源区的仙人谷景区曾是较为小众的村落聚集地。最近几年,由于《人世间》《冰雪尖刀连》以及《父辈的荣耀》等多部热播影视剧相继在此取景,该地特有的东北农村样貌和自然景色经由镜头展示给大众,迅速提高了仙人谷的名气和影响力。观众传播所产生的流量效应直接

促使当地旅游业高速发展,游客纷纷慕名前往取景地打卡,周边民宿、餐饮、农产品销售等相关业态也同步升温,当地村民或参与群演获取报酬,或经营民宿、售卖特色农产品增加收入,实现了生态资源向经济收益的转化。

根据“影视+文旅”驱动乡村振兴的理论思路,再结合乡村本身的资源情况和发展现状,乡村发展参与主体需要从打造IP、融合业态、协同赋能三个方面出发,构建特色鲜明、可持续发展的实践路径。

其一,深入挖掘乡村特有的地缘特征,打造具有差异性的影视IP。乡村文旅竞争核心在于其不可替代性,而影视IP便是调动这种特质的重要切入点。如吉林农村具备极佳的冰雪条件、多样的民俗底蕴和浓郁的东北地域风情,并且不同地区的村落所拥有的旅游资源也各不相同。各地乡村应当避开雷同翻版,根据自身长处深挖文化本质与自然美景,做出有识别度的影视IP。对此,乡村可与专业团队合作,紧扣冰雪文化、传统习俗、红色足迹、农业文明等主题拍摄符合农村现状、兼具观赏性与传播力的影视作品,但也要避免脱离乡村本真的过度商业化创作。例如,延边朝鲜族自治州可主打民俗文化主题建立“民俗影视IP”,记录当地人民的生活起居、节日庆典和传统手工艺;在冰雪资源较好的白山市,则能结合冰雪与红色历史,利用仙人谷这些现成的拍摄地拓展创作空间,实现“一部作品带火一个村落、一个IP激活一片区域”的传播效应,让每个乡村都拥有专属的影视标签。

其二,完善“影视+文旅”相关设施,促进业态的深度整合。若想将影视带来的热度转化为长久的留客资本,重点就在于配齐文旅服务设施,推动影视IP与乡村文旅业态的深度融合。如今部分乡村取景地的基础设施略显不足,经营模式也较为单调,难以达成游客的旅游消费预期,制约了“影视+文旅”的可

持续发展。对此,应围绕影视IP整体规划乡村基建工作,着力优化路网交通、民宿客栈、餐饮配套以及智慧导览等服务,提升游客的旅游体验,改变“拍完就走”的短期旅游消费局面。与此同时,还应推动影视IP同乡村多种产业的深度结合,拓宽消费场景,延长产业链。乡村文旅主题可依托拍摄地开发沉浸式体验项目,让游客参与角色扮演、场景还原等活动,还可结合乡村农耕、民俗资源开发“影视+研学”“影视+民俗体验”“影视+康养”等复合型业态,丰富文旅产品供给。

其三,强化多元主体间的协同赋能,健全长效发展机制。“影视+文旅”驱动乡村振兴并不是靠单一主体发力,而是需要政府、企业、乡村三方协同配合。地方上可以发挥引导和扶持作用,出台一些针对性的政策支持,如设立“影视+文旅”专项扶持资金并投入到影视创作、场景布置、基础设施建设等方面;企业要发挥市场主体的作用,主动对接乡村资源和影视资源,负责影视创作、IP运营、文旅项目开发等工作;农民作为乡村振兴的主体,可积极参与影视群演、民宿经营、农产品产销等工作,同时通过成立村民合作社、建立利益联结符合农村现状、兼具观赏性与传播力的影视作品,但也要避免脱离乡村本真的过度商业化创作。例如,延边朝鲜族自治州可主打民俗文化主题建立“民俗影视IP”,记录当地人民的生活起居、节日庆典和传统手工艺;在冰雪资源较好的白山市,则能结合冰雪与红色历史,利用仙人谷这些现成的拍摄地拓展创作空间,实现“一部作品带火一个村落、一个IP激活一片区域”的传播效应,让每个乡村都拥有专属的影视标签。

“影视+文旅”通过传播优势和产业融合优势,能够成为推动乡村振兴的关键动力,带动乡村文化延续和乡村产业提升的协同效应。未来,“影视+文旅”仍会持续激活乡村内部发展活力,促进乡村产业更新、文化传承、环境改善以及农民增收,为乡村全面振兴提供长期支持。

(作者系吉林师范大学博达学院副教授)本文系2024年吉林省高教科研一般课题“新质生产力视角下高校服务乡村振兴模式创新研究”(项目编号:JGJX24D10611)的研究成果。

影视译制案例融入英语翻译教学的路径探索

■文/周宇鑫

随着全球化进程的不断加快,市场对于翻译人才的要求已经不再只是简单的“语言转换人员”,而是转向了“文化沟通者”,这就需要译者拥有过硬的语言基础、灵敏的文化感知力以及随机应变的实践本领。与之相对应的是,英语翻译教学也更加注重对学生语言使用水平和跨文化交流素质的综合培育。将影视译制案例带入英语翻译课堂,可以给学生创造出真实且形象的语言氛围,引导学生思考翻译中的文化差异对翻译的影响,从而提升跨文化交际的水平。

以教学目标为中心 筛选影视译制案例

翻译教学的目标具有多元性,既要夯实基础的语言翻译功底,又要提升跨文化认知水平,还牵扯到专业翻译策略的实际操作。在不同的目标指引下,案例筛选的标准也得有所区别。教师可以先将目光放在语言技能目标上,优先挑选语言规范、场景典型的例子,比如生活气息浓厚的影视片段,这类案例能让学生更好地掌握口译表达里的翻译门道,辅助解决“翻译死板”,以及与实际交流接不上轨的问题。对于文化传递这一教学目标,教师需选一些文化元素特别多且具有代表性的案例,同时考虑到中西方文化的差异和共同点,引导学生在翻译时做好文化上的适配,如《卧虎藏龙》里“江湖”或者“侠义”这类很有中国特色的词,或者是《唐顿庄园》里关于英国贵族礼仪的说法,都能让学生去钻研文化负载词的翻译技巧。为了培养专业翻译能力,教师还可以挑一些行业属性比较强的影视剧,比如法律片里的庭审对白,或者是科技纪录片里的专业词汇,以此来锻炼学生专业术语的翻译水平和语境适应能力。

结合教学层次 分阶段融入案例内容

在引入影视译制案例时应遵循由浅入深原则,与各个时期的教学重心和

学生的发展需要相契合,构建起一套阶梯状的教学模式。基础阶段,英语翻译教学的关键在于稳固学生的语言基础以及引导其形成初步的翻译思路。这个时期可以挑选一些句子结构简单、常用词汇多、文化内涵较浅的影视素材,比如《疯狂动物城》这类动画片中的生活化对白,重点讲解词语拆解、简单句式调整这些基础点,通过对比原句和译文在字句上的不同让学生学会直译、意译等入门技巧。进阶阶段,教学重心应转变为翻译策略的灵活使用以及跨文化意识的建立,此时案例的选取也要更看重重复复杂程度和丰富性。教师可以找一些句式多变、含有文化暗喻的片段,例如《肖申克的救赎》里内心独白的感性翻译,引导学生深入探究不同译法对文本情感表达的作用机制与呈现效果,或利用《傲慢与偏见》中与英国乡绅文化和社交礼节相关的内容,讨论文化类信息的翻译平衡办法。高阶阶段,翻译教学的目标是提高学生的整体翻译素质和创新想法,此时教师需要把完整的影视译制项目引进来,如某部电影字幕翻译的整个过程,配音翻译方案的策划等,让学生全方位参与从分析文本、定下策略到完善译文的各个步骤。

打造沉浸式、互动式的 案例教学场景

影视译制案例的优势就在于依托影视场景化的特点建立起沉浸式和互动式的教学环境,使学生从原本的“旁观者”变成真正的“参与者”。教师可以利用多媒体器材将影视画面还原出来,通过图像和音效的立体展示让学生直接体会到原文的语言环境和感情色彩。比如在讲解《泰坦尼克号》中经典告白戏份的翻译时,可以对比播放原片和译制后的片段,让学生在看的和听的双重感受下琢磨译文是如何处理情感深、浅的,从而搞清楚什么时候“意译要比直译更好用”。教师还可设计丰富多元的教学活动以激活课堂氛围,围绕特定影视素材组织小组合作译制项目,将学

生划分为字幕组、配音组与校对组,各组围绕同一译制任务分工协作,最后再进行成果展示和互相评价。部分专门的翻译院校还可建设译制实训室,还原案例里的专业环境,让学生参与字幕制作、配音合成等专业工序,让教学更贴近实战,也能提升学生的职业素养。

搭建适应线下一体化教学的 案例资源库

要想让影视译制案例在教学里长期用下去,需要系统、配套的资源提供支持。在资源库建设过程中,不仅要系统收录影视原片与译制片段等核心素材,还得配上案例的分析文件、教学方案、翻译参考准则和行业操作规范等补充材料,让教师教课和学生自学都有完整的资料参考。在建设资源库的基础上,学校需进一步打通资源应用链路,将其与日常教学实践、师生自主研学深度融合,实现教学资源的高效转化与精准赋能。比如教师通过网络平台布置案例作业、组织线上交流,将课堂教学向课后扩展;学生课后自学时,也能按照自身需求精准找寻案例,通过多看原词和译文的差别、钻研配套的讲解资料,自主厘清翻译中的难点并总结技巧,实现个人能力的提高。学校也可跟影视译制公司、行业协会加强合作,将真实的翻译项目和专家资源引进来,让资源库既能对上教学胃口,又能跟上行业变动,为一体化教学的顺利进行提供稳固的保障。

上述四种路径彼此配合、紧密结合起来,共同组成了整套案例融合教学模式。这种教学方式不但可以提高学生的语言转化水平,还可以锻炼其跨文化交流素养及岗位实战技巧,符合当下对翻译人才的实际培养要求。今后学校及教师还需要完善案例教学方式,依托新技术丰富案例呈现形式与教学手段,推动英语翻译教学向更具实践性、综合性、综合性的方向发展,为行业输送更多优质翻译人才。

(作者单位:吉林师范大学博达学院)

“一带一路”视域下电影国际化传播的理论逻辑

■文/王霖

“一带一路”是中国发起的重大国际合作项目,倡导我国与亚洲、欧洲、非洲等其他国家之间实现经济合作、政治协商、文化交流、人民友好往来等,旨在呈现我国作为全球参与者,在国际传播领域的负责任态度。新时期,“一带一路”倡议更加彰显文化影响力和艺术包容性,能够作为我国与东盟国家乃至欧美发达国家进行艺术、文化深度交流的新平台。随着新媒体等信息化技术发展,电影视听艺术的形式更加的多样化,在社会发展、文化传播、国家外交等方面发挥积极作用,且具有引领民族精神的潜力。“一带一路”倡议下,推动电影国际化传播是国家形象提升的客观要求,对内有利于维护国家文化安全,对外能够提升中华文化影响力;通过电影作品的展示、交流、交易,在促使世界不同国家民众了解多元文化的同时,为世界电影可持续发展贡献中国力量。由此,探究中国电影跨越传统地理、文化等局限,获得世界范围内更多受众认可,将我国价值理念融入世界话语体系,讲好中国故事、传播好中国声音成为极具价值的研究课题。高校着力加强国家文化安全教育、培养跨文化交际人才

文化安全保障:对内维护国家文化安全,对外提升文化影响力

“一带一路”倡议的深入实施为世界经济增长开辟了新的空间,获得国际社会的广泛好评,显著提升了我国在国际社会中的地位。同时,经济实力的提升直接促进我国文化影响力在国际范围内的提高。由此,建设社会主义文化强国成为关键任务。而如何向其他国家和受众讲好中国故事,是完成该关键任务的重要步骤。电影作为讲好中国故事的重要媒介,还是综合国力在文化领域的具体体现之一,在提升文化自信方面发挥着重要载体作用。对此,高校从国家安全视角研究影视文化软实力等问题,强调电影对于讲述好“中国故事”的积极作用,促使电影国际化传

播成为推进国家实现高水平安全与发展的题中之义。随着“一带一路”建设推进,我国与世界其他国家之间的距离不断拉近。2019年开始,《流浪地球》《哪吒之魔童降世》等电影在多个东盟国家取得可喜的票房成绩,这为“一带一路”沿线国家和地区与我国进行电影合作奠定了一定基础。2025年,《哪吒之魔童闹海》影片在马来西亚、文莱、新加坡等东盟国家和地区上映,票房再创新高;同时,《天才枪手》《光》等东盟国家和地区电影在我国广受欢迎。对此,构筑维护国家文化安全的防线刻不容缓。高校充分认识到电影国际化传播具有对内维护国家文化安全、对外提升我国文化影响力的双重作用,加强艺术类课程思政教育,以中华优秀传统文化中的“和而不同”“天下大同”等理念引导学生树立正确文化观,加深对中外文化特色和价值理念的理解,为电影国际传播筑牢安全防线。

文化融合基础:新闻、电影等文化交流为电影国际传播提供土壤

“一带一路”倡导民心相通建设工作。其中,文化交流是最为直观、最受当地民众欢迎的方式。沿线国家和地区之间互办电视周、电影节等文化交流项目,作为不同国家民众了解多元文化的窗口。例如,中国牵头的“丝绸之路国际电影节”,从2014年至今已经成功举办12届,为“一带一路”沿线国家和地区提供电影作品展示、交流、交易的机会,为世界电影可持续发展贡献了中国力量,并做好迎接挑战的准备,为我国电影国际化传播提供了“土壤”。中国国家广播电视总局、广西广电总台与东盟国家取得合作,共同发挥广播电视视听媒体的文化传播作用,举办中国—东盟视听周、中国—东盟电影文化节等活动,为推进中国与东盟人文交流搭建可靠桥梁。江苏、浙江、四川、陕西等省份的广电部门聚焦地缘优势,积极开展“一带一路”对外交流活动,共同刺激我国视听行业国际化传播。广西师范大

基于油画语言视角的电影色彩分析

■文/海刚

油画的透叠方式,比如半透明颜料层叠的中间色,一些电影的后期调色中也有类似的情况,比如,利用不同色彩图层的叠加来让色彩过渡更自然,不像某些色块那么硬拼接。

油画的情感表意传统,也可以用来分析电影色彩的叙事功能。油画在历史上的表现中,常常对不同的色彩形成相对稳定的情感倾向,如蓝色相对于绿色与隐私、疏离相对应,红色相对于自然、活跃相对应,这种情感关联并不是一定性的,而是一种长期的视觉文化积淀而形成的约定俗成的意识,电影色彩在表现中也会借助此种意识,通过色彩变化去表现人物的情绪或场景的气氛,比如说一些描写都市孤独感、电影,往往会以偏冷的青蓝色来表现城市的街景,这是与19世纪现实主义油画中描绘城市疏离感的蓝色有着类似的情感背景。但需要说明的是,电影色彩的情感表意并不会完全照搬油画的情感倾向,还会依据叙事语境作出调整——同样的红色,油画的表现是激情,电影中的悬疑场景中则会表现为危险。这是由于两者媒介特征不同而导致的,油画的色彩表意是静态的、面向单幅作品的,电影的色彩表意是动态的、随着叙事的发展而改变的。另外,油画的色彩对比,比如补色的使用更能加深视觉张力在电影中也会出现,比如在人物之间产生矛盾的场景中利用红与绿的对比来提升画面的情绪张力,这种处理与油画中色彩对比吸引视觉注意力是相同的思路。

比如荷兰画家维米尔的风俗油画在基调上常以中性色搭配局部亮色进行处理,通过色彩的克制来营造低调的生活氛围,类似的情况也有欧洲文艺片《永恒的一天》。影片在对希腊小镇的日常环境进行创作时,选择了低饱和度的灰蓝色调来渲染海面 and 街道,在人物衣物或者街道花卉上运用了少量高饱

和度的色彩,这种色彩的选择并不是完全按照油画技法模仿的手法,而是源于对生活质感的相似追求。二者都想通过色彩的克制表达让观众更多地注意到场景中的人物状态与情绪。这种相似性也提醒我们从油画语言视角来对电影色彩进行考察,不仅考虑色彩的表意逻辑,也考虑创作者对生活质感的视觉转译方式。此外,油画创作中对于自然光色的描绘方式,也是印象派画家对于不同时刻光线色彩变化的记录。同时,电影在自然光拍摄时也会使用此种方式。有些电影选择了不同的时段的户外场景,比如清晨的暖金色光线或者傍晚的冷紫色光线,通过自然光色色彩变化来加强画面的真实感,这种现象和印象派油画对于自然光色的采取也有着相似的创作思路,二者都是想通过对自然光色色彩的准确表达让观众看到场景的时间感和氛围感。

从油画语言的角度来考察电影色彩,并不意味着二者可以互换,而是需要把握视觉艺术的共同规律,为电影色彩的解提供新思路。数字技术在电影中的应用,使得电影色彩的表现形式得到了丰富,部分创作者尝试以数字化色彩来模拟油画的色彩感,通过降低色彩的饱和度、提高颗粒感来让电影画面呈现出古典油画的效果。这并不是复古,而是希望借用油画色彩中的文化元素来增强电影画面的表意程度,如有些历史题材的电影,创作者会采用类似巴洛克油画画面中的暗色调来表现战争场景,以此表现出历史的厚重感,远比黑白电影画面要有视觉冲击力。这种分析视角也提醒我们,电影色彩的使用并不是简单的技术问题,这与视觉艺术的传统有很大的关系,对此我们有必要更加理解电影色彩的情感逻辑,而不仅仅是简单的装饰。

(作者单位:宁夏师范大学)

《对联》杂志征订信息

《对联》杂志(原名《对联·民间对联故事》)创刊于1985年1月,由山西日报社主管。以教育普及、传承发展、学术研究为核心,面向社会大众,普及对联知识,提高鉴赏能力和创作水平。突出知识性、趣味性、可读性、实用性。

国内统一刊号:CN14-1389/J

国内邮发代号:22-88

定价:月刊,120元/年

订阅方式:全国各地邮局、“中国邮政微邮局”微信公众号、中国邮政报刊订阅网均可

十本以上集体订阅,直接联系《对联》期刊社

征订热线:15735155820 13269221236

广告